Porównanie tłumaczeń Jakuba 1:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Za całą radość uznaliście bracia moi kiedy w próby wpadlibyście różnorodne |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Za najwyższą radość uważajcie, moi bracia,\* gdy opadają was różnorodne\*\* próby,\*\*\* \*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | (Za) całą radość uznajcie, bracia moi, kiedy (w) doświadczenia wpadniecie rozmaite,  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | (Za) całą radość uznaliście bracia moi kiedy (w) próby wpadlibyście różnorodne |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Drodzy bracia, za najwyższą radość uważajcie te chwile, gdy jesteście poddawani przeróżnym próbom. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Poczytujcie to sobie za największą radość, moi bracia, gdy rozmaite próby przechodzicie; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Za największą radość miejcie, bracia moi! gdy w rozmaite pokusy wpadacie, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Za wszelką radość poczytajcie, bracia moi, gdy w rozmaite pokusy wpadniecie, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Za pełną radość poczytujcie sobie, bracia moi, ilekroć spadają na was różne doświadczenia. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Poczytujcie to sobie za najwyższą radość, bracia moi, gdy rozmaite próby przechodzicie, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Radujcie się w pełni, moi bracia, gdy spadną na was różne doświadczenia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bracia moi! Przyjmujcie z wielką radością różne doświadczenia, jakie was spotykają. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Za pełnię wesela uważajcie, moi bracia, gdy wystawiani jesteście na różne doświadczenia.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Bracia moi! Z prawdziwą radością przyjmujcie różne próby i doświadczenia, jakim jesteście poddani,  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bracia moi, przyjmujcie z pełną radością rozmaite doświadczenia, przez które przechodzicie, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Брати мої, майте повну радість, коли впадаєте в різні спокуси, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Uważajcie za pełną radość, moi bracia, gdy wpadniecie w różnorodne doświadczenia, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Poczytujcie sobie to wszystko za radość, moi bracia, kiedy stajecie wobec rozmaitych pokus, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Uważajcie to za samą radość, bracia moi, gdy was spotykają rozmaite doświadczenia, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Moi przyjaciele, cieszcie się, gdy spotykają was rozmaite trudności! |

1. 1) <x>660 1:16</x>; <x>660 2:1</x>; <x>660 3:1</x>; <x>660 4:11</x>; <x>660 5:7</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) różnorodne, ποικίλοις, tak w <x>670 4:10</x> określona jest łaska Boża. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) próby i pokusy określa gr. πειρασμός. Są one sprawdzianem wiary, a nie silnej woli – wiary w nasze zjednoczenie z Chrystusem, <x>550 2:20</x>. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>470 5:12</x>; <x>540 7:4</x>; <x>650 10:34</x>; <x>650 12:11</x>; <x>660 1:12</x>; <x>670 1:6</x>; <x>670 4:13</x> [↑](#footnote-ref-5)